Travaux du 19ème CIL | 19th ICL papers
Congrès International des Linguistes, Genève 20-27 Juillet 2013
International Congress of Linguists, Geneva 20-27 July 2013

19 ICL
19th International Congress of Linguists
July 21-27 2013
Geneva - Switzerland

Myriam KSOURI
Institut supérieur des langues de Tunis
Myriamk2001@yahoo.fr

Les particularités morphologiques et sémantiques du langage en interférence. Cas de l'alternance français/arabe dans le dialecte tunisien.

oral presentation in session: 8 Sociolinguistics and multilingualism (Edgar Schneider)

Published and distributed by: Département de Linguistique de l'Université de Genève, Rue de Candolle 2, CH-1205 Genève, Switzerland
Editor: Département de Linguistique de l'Université de Genève, Switzerland
ISBN:978-2-8399-1580-9

Les particularités morphologiques et sémantiques du langage en interférence.

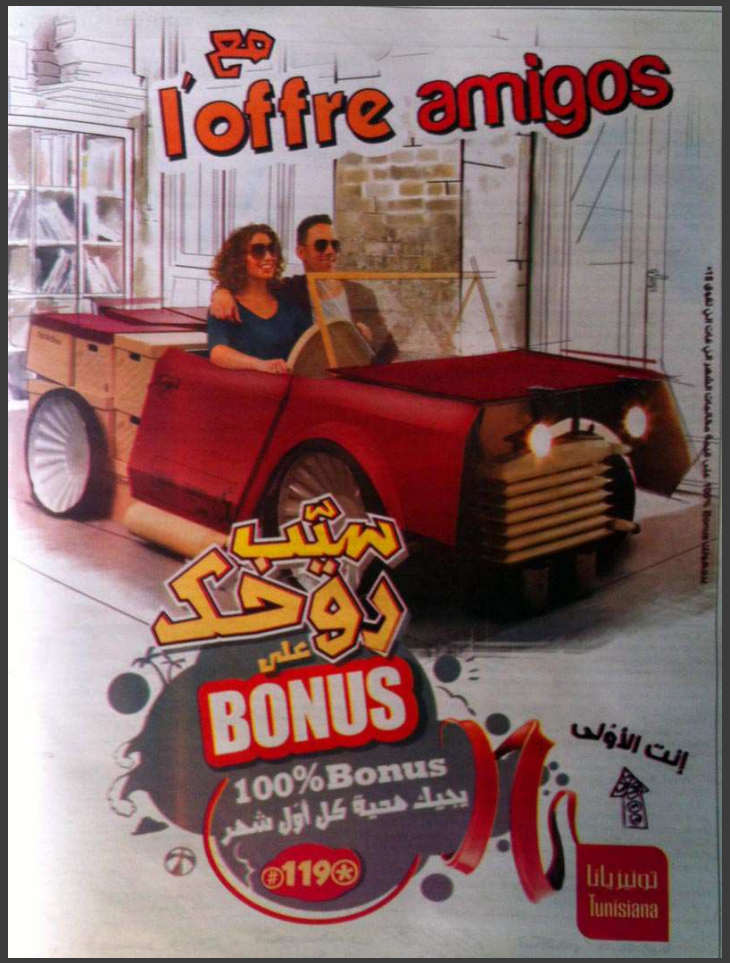
Cas de l'alternance *français/arabe* dans le dialecte tunisien.

Myriam Ksouri Kchaou

Plan

- **I- Diagnostic de la situation**
- **II- Typologie des formations**
  - 1- Code switching
  - 2- Code mixing
  - 3- Mutations trans-catégorielles
- **III- La variation sémantique**
  - 1- Cas de restriction
  - 2- Cas d'extension
  - 3- Cas de déplacement

I- Diagnostic de la situation



Traduction : Avec l'offre amigos ... lâche toi sur le BONUS…100% de Bonus en cadeau, chaque début de mois.

II- Typologie des formations
1- code switching

1. « yodhorli elli el ***bourse*** hadret »
   « Je pense que la bourse est disponible »
2. « mche lel ***marché*** ou je »
   « il est allé au marché et est revenu »
3. « ena nheb nemchi, lil ***les boites de nuit***, wa9tilï issïf i jî »
   « J'aime aller en boites de nuit l'été »
4. « nheb i ***confirmili l'vol*** ellî bech yemchî fîh"
   « Je voudrais qu'il me confirme le vol qu'il prendra »
5. l'***fîlim sympathique mais*** '***cinéma*** gdim barcha »
   « Le film est sympathique mais la salle de cinéma est très vieille »
6. « …***finalement*** maʕatech famma haka 'ssiraʕ ***vraiment…*** maʕnetha yeqblu bʕadhom ***finalement.*** »
   « Finalement il n'y a plus vraiment de conflit… c'est-à-dire qu'ils s'acceptent finalement »

7. Inti ou rayek. ***Ça dépend*** mennik entî»
« C'est à toi de voir. Ça dépend de toi »
8. « el ***bonus*** î wallî ***double*** ken ***tcharjî*** elyoum »
« Le bonus devient double si tu recharges aujourd'hui"
9. « ***Je crois*** ellî el **public** hedha yefhem belgde »
« Je crois que ce public est intelligent »
10. « ***Mise à jour…*** yelzemha tkun ***à la page…*** tkun ***in*** mʕa bintha »
« Mise à jour…elle doit être à la page… être in avec sa fille »
11. « ***C'est fini***, maʕadech nemchilu »
« C'est fini, je n'irai plus le voir »
12. « ***Je pense*** elli el waqt isʕib »
« Je pense que les temps sont durs »

2- Code mixing

- Exemples : extraits d'une chanson Rap.

*wled el bled **tsoufri** tawa ʕandha snin*

(Les garçons du bled souffrent maintenant depuis des années)

***truli** fel garu **truli** fi chit*

(Ils roulent des cigarettes ils roulent du chit)

Processus de formation

1. Déshabillage.
2. Substitution des sons vocaliques.
3. Résultat par ajout des morphèmes flexionnels et constitution du schème final.

Tableau synthétique

Catégorie	Origine LF	Etape 1: Déshabillage	Etape2: Substitution	Etape3 : Résultat dans DT
Substantif	Combine	**c m b n**	**õ → a**	**tcambîna**
Adjectif	Enervé	**n r v**	**e → a**	**mnarvez**
Verbe	Rouler	**r l**	**e → i**	**ruli**
Adverbe	Directement	**r c t m**	**ẽ → õ**	**rectɛmõ**

Schèmes de correspondance

Exemple 1 :

tcambîna correspond à: ***thantîla*** « **humiliation** »

ccvccvcv **ccvccvcv**

Exemple 2 :

mnarvez correspond à: ***mnaqres*** « **énervé** »

ccvccvc **ccvccvc**

Exemple 3:

(i) ruli correspond à: (i) nedi « **il appelle** »

cvcv **cvcv**

3-Mutations trans-catégorielles

n' ruli	je roule
t' ruli	tu roules
i ruli	il roule
n'ruliu	nous roulons
t'ruliu	vous roulez
i ruliu	ils roulent

Idem pour le substantif « combine » qui passe à « tcambîna » et qui permet d'avoir le verbe « i cambin »

III- La variation sémantique

1. Cas de restriction :

maçouni ⟶ « franc-maçon »

Sens retenu : « vendu » « traitre » personne corrompue socialement, religieusement et politiquement.

2. Cas d'extension :

(i) varguel ⟶ « virgule»

Sens retenu : donner un coup de volant ou faire une queue de poisson en voiture.

3. Cas de déplacement :

(i) sarbes ⟶ «service »

Exemples :

eddenya msarbsa

Sens retenu: « C'est plein de policiers »

ommok msarbsetha ʕlina

Sens retenu : «ta mère nous surveille de près »

MERCI